



孫中山先生銅像的最佳選址

大學厚蒙孫中山先生孫女孫穗芳博士(左)惠贈孫中山先生銅像,特於11月10日舉行揭幕典禮。銅像豎立於逸夫書院廣闊的草坪上,沈祖堯校長(右)向親臨主禮的孫穗芳博士介紹銅像遙望之處,正是即將命名為逸仙樓的學生宿舍。國父像選址佳妙,讓孫穗芳博士喜不勝收。

照片提供:郭慶輝先生

Sun Yat-sen Statue Situates in Best

The University is grateful to Dr. Sun Sui-fong Lily (left) for her generous donation of a statue of Dr. Sun Yat-sen. An unveiling ceremony for the statue was held on 10 November. At the ceremony, Prof. Joseph J.Y. Sung (right), Vice-Chancellor, briefed Dr. Sun on the statue's location on a lawn at Shaw College, facing a student hostel which will soon be named Yat-sen Hall.

Photo by Mr. Nick Kwok



P3

我想我們應是中大第一對韓國姐妹本科生。

I think we are the first Korean sisters at CUHK.



P6

政府與人民之間無可避免會產生利益衝突。

There's always an inevitable conflict of interest between the government and the people.



P10

……如果能達至兩性平等、互相尊重的話,性騷擾的問題自然便會減少。

...if equality and mutual respect between the two genders can be maintained, sexual harassment will be eliminated.

韓流在中大

Korean Students at CUHK

走在校園，不難聽到周圍的人以普通話和英語交談，但大家可有留意，最近多了另一種語言出現，那就是韓語。翻查一下資料，原來近年韓國的本科生人數顯著增加，2008年度只有五名韓國生入讀本科課程，翌年數字即急升至十八名，今年更有二十六名。中大現有約五十多名韓國本科生，以修讀中國研究和商學課程為數最多，也是繼內地和澳門生後，最大的非本地生群。這些韓國生為何選擇遠道來中大求學？他們在這裏的生活如何？《中大通訊》訪問了四位韓國生，談談他們的中大生活。

It is common to hear Putonghua and English being spoken on campus. But have you noticed that Korean is also being heard lately? The reason is that the number of undergraduate students from Korea has been increasing dramatically in the past few years. In 2008, only five were admitted, compared to 18 and 26 in 2009 and 2010, respectively. Currently there are over 50 Korean undergraduate students at CUHK. Most of them major in Chinese studies or business. In terms of student numbers, Koreans come third among non-local students, after students from mainland China and Macau. Why did they choose CUHK? How do they find life in this foreign environment? The *CUHK Newsletter* spoke to four of them.

秋淵堤 (中國研究文學士課程二年級)

Choo Yeon-jae Sam

(Year 2, Bachelor of Arts Programme in Chinese Studies)

因為父親被公司派往天津工作，秋淵堤在十三歲時亦移居當地，入讀國際學校。他坦言只會說簡單的普通話，所以，當挑選大學時，首要是必須用英語教學，而他又希望往外地唸書，在互聯網發現了中大中國研究課程是專為國際生而設計的，正符合他的要求。

淵堤笑說：「當時是完全不認識中大的，我是學校首名來香港唸大學的學生。」懷着戰戰兢兢的心情到來，淵堤的疑慮很快消除了。「我對中國有一定認識，並計劃日後在內地就業，這課程是再合適不過了。」除了滿意廣泛的課程內容，他亦十分喜歡校園環境，以及如圖書館和游泳池等各項配套設施。

至於生活上的適應方面，淵堤承認是進度頗慢。「語言是最大障礙，亦限制了社交活動。我雖有參與學生活動和結識本地生，但看到大家因為我而要改說英語，感覺不太好，亦覺得自己不受歡迎似的。因此，我較多參與韓國學生和國際生的聚會。」

不過，韓國學生的身分也會促進溝通的，「上體育課時，便有同學問我一些簡單的用語，如『生日快樂』，用韓文怎麼說。前一陣子與沈祖堯校長談話，他剛好稍後要到韓國出席教育展覽，還問我要到哪裏可以為女兒買到韓國歌星的海報。」

淵堤總是樂意為大家解問答題，可是這個年底他會暫別中大，回韓國完成兵役，然後才重返校園繼續學業。

Choo Yeon-jae Sam's family moved to Tianjin when he was 13 due to his father's job. He went to an international school, and spoke only a little Putonghua. When it was time to choose a college, he looked for universities in English-speaking countries. Then he stumbled upon the University's Chinese Studies programme which is tailor-made for international students.

Sam says, 'I have no idea about CUHK in the beginning. I was the first student from my high school to go to Hong Kong for university.' So it was with some apprehension that he came to the University, but his anxieties were soon laid to rest. 'The programme suits me a lot since I have had experience living in China and I plan to develop my future career there.' He also likes the campus and its facilities, such as the library and the swimming pool.

Sam, however, admits that he has made slow progress adapting socially. 'Language is the greatest barrier keeping me from becoming as socially active as I'd like. I take part in extracurricular activities and meet new friends. But I feel bad when they switch to English just for me. It seems that I impose an unwelcomed presence. That's why I am more active in the Korean and international student communities.'

From another point of view, the Korean identity facilitates communication. 'A local student asked me how to say "happy birthday" in Korean during PE class. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, chatted with me some time ago. He said he was going to Korea for an education exhibition later on and asked me where he could find Korean pop singers' posters for his daughter.'

Sam is always willing to answer questions about Korean culture. But he will leave CUHK by the end of the year and return to Korea for his military service. He will come back to the campus to complete his studies after that.



1. 生日快樂! Happy birthday!
2. 看到你很高興! Glad to see you!

3. 我是韓國人。 I am Korean.
4. 你好嗎? How are you?

李希苑 (法學士課程四年級)

Lee Hee-won Catherine (Year 4, Bachelor of Laws Programme)



李希苑出生於香港，一直在港唸國際學校，直至高中時因父親轉到深圳工作，她亦隨之轉到當地求學。

希苑是法律學院首名韓國本科生，為何選法律？「是受到當律師的祖父影響，而我相信法律是改變不公義的一種途徑。再說，我喜歡香港，更希望不需離家太遠。」

回想初來中大，全校只有寥寥數名韓國學生，「由於未有機會認識他們，我還以為自己是中大唯一的韓國本科生哩！」

希苑不禁提起她首次文化衝擊，「迎新活動時，大家都很親近，倒是我像個局外人，讓我有點懷疑是不是來錯了。幸好，其後結識了一些與我背景相近的國際生，在開學第二個月情況改善了，自己也感覺是其中一分子了。」

唸了法律之後，希苑對它的興趣有增無減，她更感謝教授們非常重視學生的回

應，並因應他們的要求而調整教學。明年便畢業的希苑，已計劃報讀法學專業證書課程，隨後往英國唸碩士，學成後再回港，「希望屆時能在香港的律師事務所覓得職位，學以致用。」

Born in Hong Kong, Lee Hee-won Catherine went to a local international school. She spent her high school years in Shenzhen since her father had moved there for work.

Catherine is the first Korean student in the Faculty of Law. Why law? 'My grandfather was a lawyer. I also thought of law as a way to remedy injustice. I like Hong Kong. I am a family-oriented person who likes staying close to my family.'

Recalling when she first entered CUHK where there were only a few Korean students, Catherine says, 'Since I didn't have the chance to meet the other Koreans, I thought I was the only one here.'

Catherine also experienced culture shock. 'Everyone in the orientation camp was so closely connected. I felt like I was the only outsider and had doubts whether I should be there. But after meeting friends who had international backgrounds like myself, I felt a greater sense of belonging from the second month.'

Catherine has become increasingly interested in her speciality after enrolling on the laws programme. She appreciates the Faculty's professors because they take students' feedback seriously and adapt their teaching styles according to comments received. Graduating next summer, Catherine plans to apply to the CUHK Postgraduate Certificate Programme in Laws (PCLL). Then she will go to the UK for her master's degree. She intends to return to Hong Kong upon graduation. 'I hope I would have been offered a training contract from a law firm by then.'

李憲禧 (工商管理學士綜合課程四年級)

Lee Hun-hee Angela (Year 4, Integrated Bachelor of Business Administration Programme)

九歲便舉家移居北京的李憲禧，上的是國際學校，不過父親覺得應多學中文，於是便轉校到北京師範大學附屬中學唸高中，也讓她練就一口流利普通話。憲禧希望在亞洲唸大學，而剛好家人又轉往廣州居住，香港便是首選。

「中大的商學課程很吸引。」憲禧隻身來到中大，語言不是最大障礙，倒是文化差異令她未能產生歸屬感，也曾感沮喪。可是，憲禧視之為一種挑戰，「反正我打算留港工作，日後總會面對這問題，及早在大學階段打破障礙，豈非更好？」是以，她主動參與很多學生活動，認識本地生，又修讀粵語。

對中大感覺如何？從憲禧極力推薦妹妹來這裏唸書已不言而喻。妹妹（李憲汶）現為中國研究課程的二年級生，她笑說：「我想我們應是中大第一對韓國姐妹本科生。」

憲禧專修市場學，目標是在有意開拓香港市場的跨國公司工作，發揮所長。畢業在即，要準備求職了，憲禧苦無可以請教的學長，「希望大學考慮為計劃留港就業的國際生安排求職講座，提供一些如怎樣申請工作簽證的實用資訊吧。」

Lee Hun-hee Angela's family had moved to Beijing when she was nine. Since her father wanted Angela to learn Chinese, she was transferred from an international school in Beijing to a high school affiliated with Beijing Normal University. This was where Angela began learning Putonghua. Angela has always preferred studying at an Asian university, and since her family had moved to Guangzhou, Hong Kong became her first choice.

'The business programme at CUHK is quite appealing.' Coming to the University alone, Angela points out that culture, rather than language, posed the biggest challenge. But she was glad for it. 'I plan to stay in Hong Kong for my career anyway. I will have to encounter this challenge in my work. I am thankful that I have had the chance to overcome it in my university years.' Angela overcame the barrier by joining a lot of associations, making local friends, and learning Cantonese.

How does Angela feel about CUHK? Her zealous promotion of the University to her younger sister Lee Hun-min Cecilia tells it all. Cecilia is now a Year 2 student of Chinese Studies. Angela says, 'I think we are the first Korean sisters at CUHK.'

Angela whose concentration is marketing, is interested in working for multi-international companies that are trying to gain a foothold in the Hong Kong market. When first seeking jobs, she was faced with the difficulty of not having a mentor from whom to seek advice. 'I think it would be helpful if the University can hold career talks for international students who are interested in finding jobs in Hong Kong, giving us useful information such as how to apply for work visa here.'

金恩惠 (法學士課程二年級)

Kim Eun-hye Grace (Year 2, Bachelor of Laws Programme)

自小隨父母移居香港，金恩惠很喜歡這裏的多元化，所以不作他想，決定在港升讀大學。修讀法律除因父親也是從事相關行業外，也因她認為法律有助伸張公義。

從國際學校轉到中大，恩惠指出與同學溝通沒有多大障礙，因為「同學們的英語十分流利」，但文化總有不同，需要花點時間適應，尤其是周圍的人都在說廣東話時。加上雙親又因工作而移居深圳，更讓她有孤單的感覺。經歷了年多的考驗，她總算習慣下來了。

她又說：「由於近年韓劇、韓國音樂流行，增添了不少與本地生溝通的話題，女同學們會問各種關於韓國文化的問題，如語言、戲劇、電影、歌曲、藝人等，我也樂意藉此推廣韓國文化。」

恩惠指出，法律課程真的很繁重，同學們都很聰慧，「自己必須加倍努力。」儘管這樣，她仍是熱愛所學，也喜歡學院的教授，「他們會詳盡地解答提問，又悉心關顧我們的需要。」

恩惠亦正修讀粵語課程，以便畢業後能留港當律師。

Kim Eun-hye Grace moved to Hong Kong with her family when she was young. She loves the diversity of the city and decides to go to a local university. She is interested in law because her father's career is related to it. Moreover, she believes that law helps maintain justice.

Grace had gone to an international school before joining CUHK. She doesn't have problems communicating as she finds that most of her classmates speak fluent English. However she finds it hard to adapt to local culture especially when people around her are conversing in Cantonese. Her feeling of loneliness was exacerbated when her parents moved to Shenzhen for work. But after a year, she got used to it.

Grace says, 'Thanks to the popularity of Korean dramas and music in Hong Kong, I have an easier time communicating with local students. Girls tend to ask me everything about Korean pop culture, such as dramas, movies, Korean pop, and artists. I am happy to promote Korean culture.'

Grace points out that the curriculum at CUHK is very demanding and her classmates are really smart. 'I need to work hard to catch up,' she says. She likes the professors because 'they answer questions thoroughly and take good care of us.'

She wants to become a solicitor upon graduation and is now taking a Cantonese course.





癌症的個人化藥物治療

Personalized Medicine in Cancer Therapy

近三百位來自世界各地的專家齊集威爾斯親王醫院醫學院深造中心，參加11月13及14日舉行的第五屆中美會議暨香港癌症研究所第十五屆年會。會議由中大華南腫瘤學國家重點實驗室及美國德薩斯大學安德遜癌症中心全球學術項目合辦。

開幕儀式由中大常務副校長華雲生教授（前排左五）、安德遜癌症中心全球學術項目副主席奧利弗·博格萊教授（Prof. Oliver Bogler，前排左四）、中大醫學院院長霍泰輝教授（前排右四）及香港癌症研究所總監暨會議主席陳德章教授（前排右一）主持。

香港癌症研究所及包玉剛爵士癌症中心與德薩斯大學安德遜癌症中心於2008年7月簽訂姊妹機構協議，以促進與亞洲常見癌症之國際性研究與合作。有見個人化藥物標靶治療已被臨床應用，今年的會議以「癌症的個人化藥物治療」為主題，探討個人化藥物於腦癌、大腸癌、肺癌及肝癌等四種高發癌症治療的應用。

Some 300 experts from around the world assembled in the Postgraduate Education Centre of the Faculty of Medicine at the Prince of Wales Hospital on 13 and 14 November for the 5th Sino-US Conference held in conjunction with the 15th Annual Scientific Symposium of the Hong Kong Cancer Institute. The event was co-organized by the State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK) and the Global Academic Programs at the University of Texas M.D. Anderson Cancer Center (MDACC).

The opening ceremony was officiated by Prof. Benjamin W. Wah, CUHK Provost (5th left, front row); Prof.



Oliver Bogler (4th left, front row), vice-president of the Global Academic Programs, MDACC; Prof. Fok Tai-fai (4th right, front row), Dean of Medicine, CUHK; and Prof. Anthony T.C. Chan (1st right, front row), chairperson of the conference and director of the Hong Kong Cancer Institute, CUHK.

In July 2008, the Hong Kong Cancer Institute and the Sir Y.K. Pao Centre for Cancer signed a sister institute

agreement with the MDACC to foster international collaborations on cancers highly relevant to Asian populations. With personalized medicine using tailor-made targeted therapy has become a clinical reality, the theme of this year's conference was 'Personalized Medicine in Cancer Therapy' focusing on the application of personalized therapy in four major cancer sites, i.e., brain, colorectal, lung and liver.

農業生物技術年度交流與合作研討會

Academic Conference on Agrobiotechnology



為促進與中國農業大學（農大）農業生物技術國家重點實驗室的夥伴交流，中大及農大兩所國家重點實驗室交替舉辦年度研討會。今年於11月11及12日在深圳舉辦第三屆年度研討會。農大國家重點實驗室主任李寧院士（前排左三）與該校王濤副校長（前排右三）率領三十多位教授參加，香港方面則由國家重點實驗室主任辛世文教授（前排右四）帶領十多位教授和四十多位研究人員及研究生出席。

會上兩所實驗室的主任與十位教授分別匯報了近期的科研進展、成就和重點突破，包括農大賴錦盛教授（後排右四）與中大林漢明教授（前排左二）的團隊分別於《自然—遺傳學》雜誌連續兩期以封面故事方式發表有關玉米與大豆基因組研究的重要發現。

經深入討論，兩所國家重點實驗室制定了發展規劃，積極促進內地和香港的科技合作，以為人民謀求更大福祉。

To facilitate deep collaboration between the State Key Laboratories (SKLs) of Agrobiotechnology of China Agricultural University (CAU) and CUHK, annual conferences were hosted alternatively by two SKLs. The third annual conference this year was held in Shenzhen on 11 and 12 November. A delegation of 32 professors and scientists from CAU led by the SKL director Prof. Li Ning (3rd left, front row) and their Pro-Vice-Chancellor Prof. Wang Tao (3rd right, front row) and the CUHK delegation of 12 professors, and 42 researchers and postgraduate students led by SKL director Prof. Samuel S.M. Sun (4th right, front row) attended the meeting.

The directors of both SKLs and 10 other members reported the latest progress, achievements and important breakthroughs, including two cover stories published in two consecutive issues of *Nature Genetics* by the teams of Prof. Lai Jinseng (4th right, back row) of CAU and Prof. Lam Hon-ming (2nd left, front row) of CUHK. The articles highlighted their important findings on maize and soybean genomics studies.

Through hours of in-depth discussion, the two SKLs also formulated development plans to promote cooperation between the mainland and Hong Kong partners on scientific advancement, so as to improve the well-being of tens of millions in the Chinese population.

共習許可授權談判的技巧

Bringing Licensing Know-How to the Community

行政人員工商管理碩士學位課程與科技授權處於10月29日合辦許可授權談判模擬研討會，吸引近一百五十位來自商界的高層管理人員、專家、研究人員，以及法律和學術界人士參加。

研討會以一場極富教育性的模擬知識產權談判揭開序幕，由日立國際電氣株式會社知識產權部總經理荻野誠先生、太陽國際特許事務所業務推進室室長原嶋克巳先生、月島機械株式會社管理本部部長牧虎彥先生和愛科來株式會社研究開發部主管尾形偉幸先生示範談判。

緊接之後的討論會，由科技授權處處長暨中國許可貿易工作者協會香港支會主席顏文慧女士主持，參與討論的尚有宇東科技公司董事長蓋保羅先生 (Mr. Guy L. Proulx)。

研討會引起了極大迴響，香港知識產權署張錦輝副署長評論道：「以內容稱霸，還是陣容稱霸？這次模擬談判可謂兩者兼備。」尚普有限公司的董事長李沛鏗先生稱讚：「由現實中的許可授權專業人士現身說法，詮釋具實質內容的故事，好比邱吉爾在百老匯舞台教授觀眾戰略。」何善衡眼科及視覺科學講座教授林順潮教授說：「凡事的结果取決於談判的技巧，當中涉及技能、策略、定位及隨機應變的本領，模擬談判巧妙地闡釋了上述談判要訣，令聽眾獲益良多。」

研討會獲中大專利委員會、中國許可貿易工作者協會香港支會、日本許可貿易工作者協會和香港貿易發展局資助。

Organized by the EMBA Programme and the Technology Licensing Office, the License Negotiation Simulation Seminar, held on 29 October, attracted close to 150 executives, professionals and researchers from the business sector, the legal profession and academia.

The event featured a highly educational simulated negotiation of intellectual property rights between two large Japanese companies, which was demonstrated by Mr. Makoto Ogino, general manager, IPR and Licensing Division of Hitachi Kokusai Electric Inc; Mr. Katsumi Harashima, executive director of Business Development,



左起：蓋保羅先生、尾形偉幸先生、荻野誠先生、顏文慧女士、行政人員工商管理碩士課程主任陳志輝教授、牧虎彥先生、香港貿易發展局服務業拓展總監徐耀霖先生、原嶋克巳先生與香港貿易發展局服務業拓展經理潘慧心女士
From left: Mr. Guy L. Proulx, Mr. Hideyuki Ogata, Mr. Makoto Ogino, Ms. Alice Ngan, Prof. Andrew C.F. Chan (director, CUHK EMBA Programme), Mr. Torahiko Maki, Mr. William Chui (TDC), Mr. Katsumi Harashima, and Ms. Stella Poon (TDC)

Taiyo, Nakajima and Kato Intellectual Property Law; Mr. Torahiko Maki, member of the Board and Executive Officer, general manager of Administration, Control and Planning Division, Tsukishima Kikai Co., Ltd.; and Mr. Hideyuki Ogata, deputy general manager, Intellectual Property Strategy, Research and Development Division, Arkray Inc.

The negotiation simulation was followed by a lively discussion forum moderated by Ms. Alice Ngan, Director of Technology Licensing and chairman of the Licensing Executives Society (LES) China-Hong Kong Sub-Chapter. Mr. Guy L. Proulx, managing director, Transpacific IP Limited, also joined the discussion forum.

The seminar received raving response from the audience. Mr. Peter Cheung, deputy director, HKSAR Intellectual Property Department commented: 'Content is king or

cast is king? For the License Negotiation Simulation, I think it is both.' Mr. Paul Lee, director of Ximplar, highly recommended the seminar, 'Engaging story with substantial content interpreted by real-world licensing executives. It was like Winston Churchill going on Broadway to educate the audience on war strategies!' Prof. Dennis S.C. Lam, S.H. Ho Professor of Ophthalmology and Visual Sciences, said, 'You get not what you deserve but what you negotiated for! Negotiation involves skill, strategy, positioning, and most importantly dynamic response to unexpected new upcoming. The simulation has demonstrated beautifully many of the key issues mentioned above. I have learnt a lot from it.'

The event was sponsored by the CUHK Patent Committee, LES China-Hong Kong, LES Japan and the Trade Development Council (TDC).

知識轉移惠及大眾

Knowledge Transfer Rewards Wider Public

在11月10日的「知識轉移之廣闊領域——非科技項目的影響與創新」研討會中，英國利茲大學文學院知識轉移總監克里斯托弗·梅岡教授 (Prof. Christopher Megone, 圖上) 指出：「卓越的研究如能具備社會效益，而最終成果可應用於業界或社群，科研人員和受眾都會得益。」

研討會由知識轉移辦公室主辦，出席的四十多位師生，來自不同院系，在梅岡教授引發下熱烈討論，思考如何使研究成果惠及更多受眾，從而提升業界的競爭力，啟發大眾，提供資訊給政府，使社區獲得最佳的支援。梅岡教授透過利茲大學的真實案例，展示知識轉移如何超越技術轉移層面，在更廣泛的領域，甚至在一般認為較難有所發揮的文化藝術與人文學科範疇，開展更多項目。

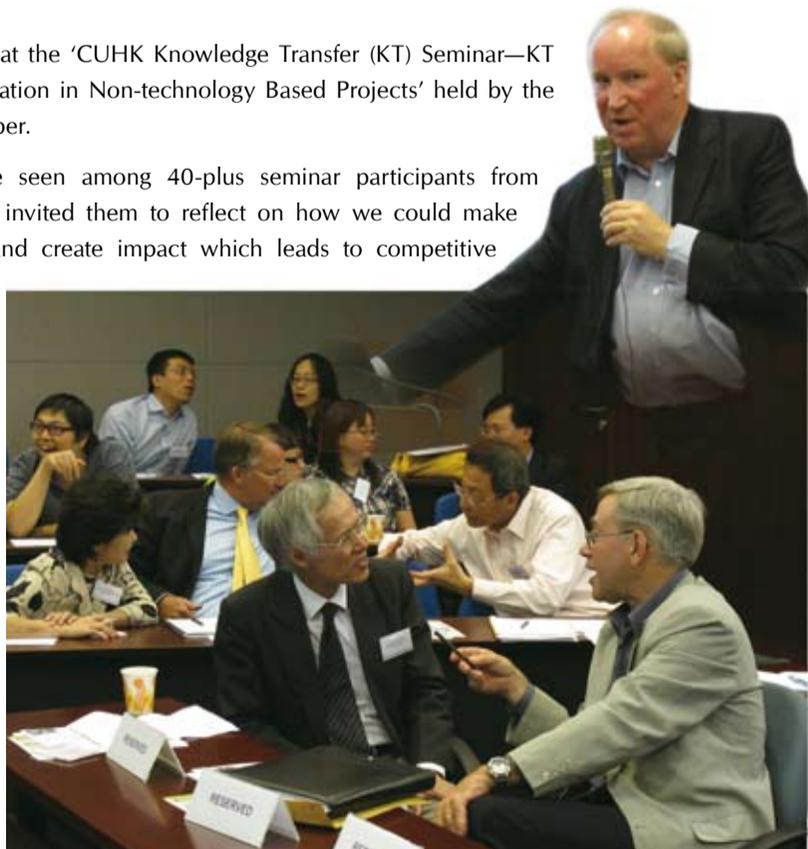
梅岡教授強調，通過建立學術界和業界或社區的夥伴關係，可以加強知識轉移的社會效益與影響力。

'Research excellence, if embedded with social impact and extended to the direct benefits of the industry or community, can be very rewarding to both the researcher and the beneficiaries,' Prof. Christopher Megone (top of photo), knowledge transfer director of the

Arts Faculty, University of Leeds, said at the 'CUHK Knowledge Transfer (KT) Seminar—KT on a Wide Horizon: Impact and Innovation in Non-technology Based Projects' held by the Knowledge Transfer Unit on 10 November.

Enthusiastic exchanges of ideas were seen among 40-plus seminar participants from various faculties as Professor Megone invited them to reflect on how we could make our research reach a wider public, and create impact which leads to competitive companies, enlightened public, informed government, and supported communities. In these cases, KT does go beyond the success stories of technology transfer. It opens up abundant possibilities, including those in the arts and humanities, which are seen by many as a more challenging area to develop KT projects. This was illustrated by Professor Megone through real case studies.

Professor Megone also emphasized the importance of enhancing KT impact by building partnership between the academia and industry or community.



辯論中的價值觀：余若薇論民主的未來

Values under Debate: Audrey Eu on Future of Democracy

立法會議員及公民黨黨魁余若薇女士應人文價值研究中心邀請，主講「民主的未來」。「政府與人民之間無可避免會產生利益衝突。所有政府，無論獨裁與否，都渴求效率、和諧和控制。」她要求大家思考一些問題，如「誰能保證香港能繼續保持原有的價值觀？」她以立法會有關趙連海的辯論為例，指出民主派和建制派的顯著分別。前者以良知和權利為理據；後者雖然認為應寬大對待趙連海，但強調事件屬於內地事務。

對於諸如民主、環境、房屋、醫療、社會公義等關乎社會的未來的重要問題，人民會作出不同的選擇，而這些選擇是受價值觀左右，人文價值研究中心致力把這些價值觀展現於人前。中心主任Prof. David Parker說：「在星期天下午，我們是隨大夥兒去逛商場，或者參加關於環保或香港政治未來的集會，這些選擇都取決於我們的價值觀。到最後，人民在這些事情上所作的選擇，或令我們的社會變得豐盛，或使之變得匱乏。但我們又有多少人會靜心思考或討論我們的選擇背後的價值觀？」「辯論中的價值觀」是該中心每月一次的午餐研究會系列。

The Honourable Eu Yuet-mee Audrey, Legco member and leader of the Civic Party, was invited by the Research Centre for Human Values (RCHV) to be the first speaker of its monthly lunch-time seminar series 'Values under Debate'.

In her talk entitled 'The Future of Democracy', Ms. Eu outlined the importance of democracy even in a society like Hong Kong. 'There's always an inevitable conflict of interest between the government and the people. All governments, autocratic or not, prefer efficiency, harmony and control.' She urged contemplation of questions such as 'Who will guarantee that Hong Kong values will last?' Quoting Legco's debate on Zhao Lianhai, she observed a marked difference between the pro-democrats and the pro-establishment camp: the former based their arguments on issues of conscience and rights, while the latter, though in favour of leniency for Zhao, believed the incident was strictly a matter of China's internal affairs.

The RCHV is dedicated to making explicit the values that underpin people's choices about a range of important issues for the future of our community, issues such as democracy, the environment, housing, health care, social justice and so on. Prof. David Parker, RCHV director, says, 'Whether we follow everybody else to the shopping



malls on Sunday afternoons, or attend a rally about the environment or the political future of Hong Kong—such choices depend on our values. In the end, our community is either enriched or impoverished by the choices that people make about matters like these. But how many of us ever take the time to reflect on or to discuss the values that underpin our choices? The process of discussion in the seminars, he explains, is designed to bring the debated values up into awareness through explicit articulation.



政治領袖的責任

Exco Member on Political Leaders' Responsibilities

香港特別行政區行政會議非官守議員召集人梁振英博士應逸夫書院之邀，於11月12日向一千四百名中大生講述「確立願景、收窄分歧、凝聚共識——政治領袖的責任」的課題。

Dr. the Honourable Leung Chun-ying, Convenor of the non-official members of the Executive Council, HKSAR, shared his views on 'Setting Vision, Reconciling Differences and Forging Consensus—the Responsibilities of Political Leaders' with some 1,400 students at a Shaw College assembly on 12 November.

香港考察之旅

EMBA Students from Xi'an Visit Hong Kong

五十名高級管理人員工商管理碩士程（西安）的學員經工商管理學院安排，11月1至7日來港住讀一周，並進行考察。

學員首先接受一天的團隊訓練，隨後往訪海洋公園、香港廉政公署、中華電力、香港賽馬會及香港交易及結算有限公司等，聆聽高層管理人員講述其機構的發展歷程、未來規劃和企業責任。學員亦踴躍提問，加深了解。

此外，學院更邀請了前校長金耀基教授、人文學偉倫講座教授李歐梵教授、決策科學與企業經濟學系系主任張惠民教授及市場學系系主任賈建民教授作專題講座，令學員獲良多。

A group of 50 Executive Master of Business Administration Programme (Xian) students from mainland China visited CUHK for their residence week in Hong Kong from 1 to 7 November.

Followed by a one-day team building training, the students visited companies and organizations such as Ocean Park, the Independent Commission Against Corruption, China Light and Power Holdings, Hong Kong Jockey Club, and



Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd. The students valued the chance to interact with the senior executives who gave presentations and shared with the group.

Highlights of the trip included lectures by Prof. King Yeo-chi Ambrose, former Vice-Chancellor; Prof. Lee Ou-fan Leo, Wei Lun Professor of Humanities; Prof. Cheung Waiman, chairman, Department of Decision Sciences and Managerial Economics; and Prof. Jia Jianmin Jamie, chairman, Department of Marketing.

謝作偉教授獲中國化學會化學獎

Professor Awarded by Chinese Chemical Society

化學講座教授謝作偉教授(右)於溫州舉行的第十六屆全國金屬有機化學學術研討會上,獲頒中國化學會「黃耀曾金屬有機化學獎」,嘉許其對金屬有機化學的傑出貢獻。

該獎自2003年設立,每兩年頒發一次,每屆選出兩位得獎人,今年另一位得獎者為上海有機化學研究所侯雪龍教授。侯教授師從中大副校長黃乃正教授,並擔任由中大、香港大學及上海有機化學研究所共同組建的滬港化學合成聯合實驗室副主任。

Prof. Xie Zuwei (right), Professor of Chemistry, received the Chinese Chemical Society Huang Yao

Zeng Award in Organometallic Chemistry at the 16th National Conference on Organometallic Chemistry held in Wenzhou in recognition of his outstanding achievements.

Established in 2003, the award is presented biennially to two scholars. The other awardee of this year is Prof. Hou Xuelong, former PhD student of Prof. Henry N.C. Wong, CUHK Pro-Vice-Chancellor. Professor Hou is the deputy director of the Shanghai-Hong Kong Joint Laboratory in Chemical Synthesis, a joint venture of CUHK, The University of Hong Kong, and the Shanghai Institute of Organic Chemistry.



北島教授獲選為中國十大詩人之首

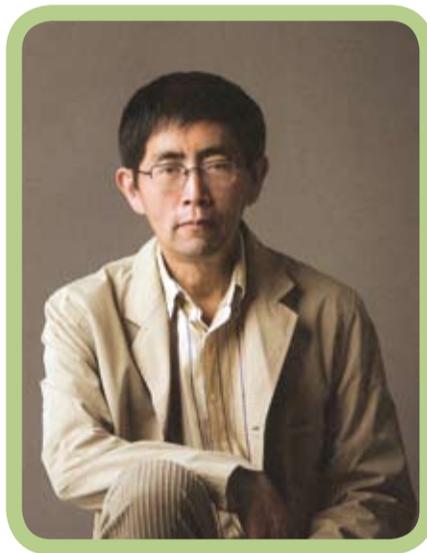
Professor Bei Dao Listed Top Poet

文學科講座教授北島教授獲內地著名文學刊物《鍾山》雜誌選為當代(1979-2009)十大中國詩人,他是唯一獲全數評委一致投票的候選人,在排名榜中高踞首位。評審團由內地十二位極具影響力的大學教授及詩歌評論家組成,評選過程完全公開透明。評審之一耿占春說:「北島無疑是新詩三十年最具象徵性的人物。無論排幾大詩人,想到北島不需要猶豫,也幾乎不需要評價。他啟蒙了一代人的詩歌觀念。」《鍾山》雜誌創刊於1979年,由江蘇省作家協會主辦,是改革開放後創刊最早的幾家大型文學刊物之一。

北島教授另於早前獲得韓國第一屆 Changwon K.C. 國際文學獎詩歌獎。

Professor Bei Dao, Professor of Humanities, has been selected number one of the top 10 Chinese poets by *Zhong Shan* magazine by means of a judging process that was completely open and transparent. The jurors included 12 highly influential university professors and poetry critics from throughout China. First published in 1979, *Zhong Shan* is founded by the Authors Association of Jiangsu Province and is one of biggest literature magazines published after China's Economic Reform.

Professor Bei Dao has been also awarded Korea's First Changwon K.C. International Literary Prize for Poetry recently.



中大生嶄新生物加密系統奪金

Biochemistry Students' Biological Cryptography System Wins Gold

生命科學學院生物化學課程十一名學生在該院陳竟明教授、陳廷峰教授及江紹佳教授的指導下,編制了一套嶄新的生物儲存、加密和提取系統,證明用大腸桿菌的質粒基因來儲存龐大資料,並在2010年度國際基因機器設計大賽中摘金。比賽由美國麻省理工學院舉辦,有一百三十八隊共一千九百多名來自世界各地的大學生參賽。

在11月24日的祝捷會上,沈祖堯校長指出身為醫生,見大腸桿菌必以抗生素殺之,但同學卻發揮無限創意,為它添上全新功能。他恭賀同學及新成立的生命科學學院有此驕人成績。

大約十年前,已有科學家提出利用細菌儲存資料,並發現不同細菌在儲存資料上有不同優勢。建基於此,中大隊提出將龐大資料數據分成小份,再運用他們特設的嶄新系統為各個小份排序,以確保在存入資料的過程中,訊息能保持完好無缺,繼而將各小份輸入細菌的基因細胞裏。在資料加密方面,他們設計了一套三重保密系統——為資料編碼、加密及核對總和;用者須提供足夠的資料才可提取檔案,更能高度保障資訊安全。透過此技術,一克細菌可儲存多達九十萬GB (gigabytes) 數據,相等於450個現有最大容量的2TB (terabytes) 硬碟。

A team of 11 students from the Biochemistry Programme of the School of Life Sciences developed

a new encrypt-and-store information system for the plasmid DNA of *Escherichia coli* under the supervision of Prof. Chan King-ming, Prof. Chan Ting-fung, and Prof. Kong Siu-kai of the school. The team entered the innovative project into International Genetically Engineered Machine (iGEM) 2010 competition organized by the Massachusetts Institute of Technology (MIT) in the US, competing against 138 teams and over 1,900 participants from around the world. The CUHK team walked away with the gold award.

At a celebration held on 24 November, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, said that as a doctor, he is used to treating *Escherichia coli* with antibiotics. He praised the CUHK team for their innovativeness and congratulated the students and the newly-established School of Life Sciences on their achievements.

Using bacteria as an information storage device was proposed about a decade ago. Building on the theory, the CUHK team proposed to fragment the information and store it in bacteria in order to store a massive amount



沈祖堯校長(後排右三)、理學院院長伍灼耀教授(後排左一)與獲獎學生 Prof. Joseph J.Y. Sung (2nd right, back row), Vice-Chancellor; Prof. Ng Cheuk-yiu (1st left, back row), Dean of Science; and the CUHK team

of data. A novel information processing system was invented to reconstruct the original information. With this technology, it is estimated that one gram of bacteria can store data of up to 900,000 GB (gigabytes), which is equivalent to 450 hard drives, each with 2TB (terabytes) of storage capacity.

中大健兒屢創佳績 CUHK Athletes Excel



劍擊稱后 Fencer Bags Gold

中大首次派出六人劍擊女子隊參加10月31日至11月5日在上海舉行的第十六屆全國大學生擊劍錦標賽，即獲獎而回。是次參賽的三百零八名選手來自二十八間院校，中大風險管理科學課程二年級蘇燕婷（中）擊敗一眾對手，榮膺甲組女子個人花劍冠軍，並連同兩名隊友翻譯系四年級錢凱妍（左）和酒店及旅遊管理學院三年級黃寶玲（右）取得女子丙組隊際花劍銅牌。

The 16th All China University Fencing Championships was held in Shanghai from 31 October to 5 November. This year, the CUHK female fencing team made its debut in the competition and captured the champion title. From among some 300 fencers from 28 tertiary institutions, Sue So (centre), Year 2, Risk Management Science Programme, emerged the champion in Ladies Individual Foil (Division A). She also won a bronze medal in Ladies Foil Team (Division C) together with two of her teammates, Queena Chin (left), Year 4, Department of Translation, and Pauline Wong (right), Year 3, School of Hotel and Tourism Management.



大專越野賽 衛冕女子個人金牌

Cross Country Women's Champion Again

大專越野賽於11月7日在中大舉行，中大隊在個人獎項中表現優異，女子隊主力姚潔貞（那打素護理學院四年級）以破大會紀錄的時間18分21秒90衛冕金牌，男子隊的葉東海（體育運動科學系二年級）亦在高手雲集下取得第三名。

The Annual Cross Country Meet was held on 7 November on campus. Miss Yiu Kit-ching (Year 4, The Nethersole School of Nursing) clinched the gold medal for the woman's individual event again with a new record of 18'21.90". Mr. Yip Tung-hoi (Year 2, Department of Sports Science and Physical Education) won the bronze medal in the men's individual event.

大專水運會勇奪女團亞軍

Women's Swimming Team Wins Silver

本年度「第四十七屆大專水運會」已於10月31日假香港城市大學泳池舉行，十所參賽院校實力接近，競爭激烈。中大泳手力爭之下，奪得女子團體亞軍，男子團體殿軍及男女子團體總季軍。

The 47th Annual Aquatic Meet of the University Sports Federation of Hong Kong was held on 31 October at the City University of Hong Kong. A total of 10 institutions participated in the event. The CUHK team captured the first runner-up in the women's overall, the fourth place in the men's overall, and the second runner-up in the men's and women's overall champion.



太空所博士生獲最佳青年論文獎

ISEIS PhD Student Wins Best Young Author Award

太空與地球信息科學研究所（太空所）博士研究生譚露（中）於第三十一屆亞洲遙感大會中獲頒最佳青年論文獎。今年約有二百篇論文競逐有關獎項，譚露憑「基於GIS的土地利用案例推理模型」成為五名得獎者之一。該獎由日本攝影測量與遙感學會頒發。

亞洲遙感大會為亞洲遙感協會的年會，今年於11月1至5日在慶祝建城一千周年的越南首都河內舉行，約五百名來自亞洲與太平洋地區三十個國家及地區的代表參與。

Miss Tan Lu (centre), PhD student of the Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS), won the Best Young Author Award for her paper entitled 'A GIS-based CBR Model for Land-use Inference' presented in the 31st Asian Conference on Remote Sensing (ACRS). About 200 papers competed for the prize this year.

Miss Tan is one of the five recipients of the award, which is sponsored by the Japan Society of Photogrammetry and Remote Sensing for young authors who presented the best paper in the ACRS annual conference.

ACRS is the annual conference of the Asian Association on Remote Sensing (AARS). The 31st ACRS (2010) was held from 1 to 5 November in Hanoi, the capital city of Vietnam which just celebrated its 1,000th year anniversary. About 500 scholars, students and government officers from 30 countries and regions in the Asia-Pacific region attended this meeting.





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

新任校董

New Council Member

陳黃麗娟博士獲大學監督依據《香港中文大學條例》規程11第1(k)段及第4段指定，接替黃金蓮修女出任大學校董，任期三年，由2010年11月27日起生效。

Dr. Anissa L.K. Wong Chan has been nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) and 11.4 of *The Chinese University of Hong Kong Ordinance*, as a member of the Council for a period of three years from 27 November 2010, succeeding Sister Margaret K.L. Wong.



第六十八屆大會典禮特別安排

Arrangements for the Sixty-eighth Congregation

大學第六十八屆大會（新任校長就職典禮暨頒授學位典禮）將於12月16日（星期四）上午10時在林蔭大道舉行，由大學校董會主席鄭海泉博士主持沈祖堯校長就職典禮，並頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

同日下午，各成員書院將為其學士學位畢業生舉行畢業禮，詳情如下：

The Sixty-eighth Congregation for the Installation of the New Vice-Chancellor and for the Conferment of Degrees will be held at 10:00 am on 16 December 2010 at the University Mall. At the congregation, Dr. Vincent H.C. Cheng, chairman of the Council, will install Prof. Joseph J.Y. Sung as the new Vice-Chancellor, and will confer honorary, higher and first degrees.

The graduation ceremonies held by the four Colleges for first-degree graduates will take place on the afternoon of 16 December, 2010. The schedule of the ceremonies is as follows:

成員書院學士學位畢業典禮

First-degree Graduation Ceremonies Held by Four Colleges

書院 Colleges	時間 Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
聯合書院 United	12:30–2:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	張仁良教授（香港浸會大學工商管理學院院長） Prof. Stephen Y. L. Cheung <i>Dean, School of Business, Hong Kong Baptist University</i>
新亞書院 New Asia	1:30–3:15 pm	林蔭大道 University Mall	梁英偉先生（新亞書院校董會主席） Mr. Charles Y. W. Leung <i>Chairman of the Board of Trustees of New Asia College</i>
崇基學院 Chung Chi	2:00–4:00 pm	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel	李少光先生（保安局局長） Mr. Lee Siu-kwong Ambrose <i>Secretary for Security</i>
逸夫書院 Shaw	3:30–5:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	鄭慕智先生（教育統籌委員會主席） Mr. Cheng Mo-chi Moses <i>Chairman of Education Commission</i>

碩士學位課程畢業典禮於12月17及18日按學院分八節舉行。時間及地點如下：

The Master's degree graduation ceremony will be held on 17 and 18 December in eight sessions.

碩士學位課程畢業典禮

Master's Degree Graduation Ceremonies

學院 Faculty	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
醫學院 Medicine	17/12/2010 10:00–11:00 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	梁栢賢醫生（醫院管理局行政總裁） Dr. Leung Pak-yin <i>Chief Executive of Hospital Authority</i>
文學院 Arts	17/12/2010 10:00 am– 12:00 noon	林蔭大道 University Mall	李歐梵教授 （香港中文大學偉倫人文學科講座教授） Prof. Lee Ou-fan Leo <i>Wei Lun Professor of Humanities, CUHK</i>
理學院 Science	17/12/2010 1:00–2:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	楊綱凱教授（香港中文大學副校長） Prof. Kenneth Young <i>Pro-Vice-Chancellor of CUHK</i>
社會科學院 Social Science	17/12/2010 4:00–5:30 pm	林蔭大道 University Mall	陳德霖先生（香港金融管理局總裁） Mr. Norman T. L. Chan, SBS, JP <i>Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority</i>

學院 Faculty	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
教育學院 Education	18/12/2010 10:00–11:30 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	黃美美修女（寶血女修會教育事務主任） Sr. Wong May May <i>Chairperson, The Superioress of the Sisters of the Precious Blood Education Committee</i>
工商管理學院 Business Administration	18/12/2010 10:00–11:30 pm	林蔭大道 University Mall	朱泰和先生（美國友邦保險有限公司董事局董事及 執行副總裁兼投資部總監） Mr. John T. W. Chu <i>Director of the Board, Executive Vice President and Group Chief Investment Officer of AIA</i>
工程學院 Engineering	18/12/2010 1:00–2:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	梁少康博士 （TDK（中國）有限公司董事長兼首席執行官） Dr. Raymond Leung <i>Chairman and CEO, TDK China Co. Ltd.</i>
法律學院 Law	18/12/2010 4:00–5:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	Christopher F. Forsyth 教授 （英國劍橋大學公法及國際私法講座教授） Prof. Christopher F. Forsyth <i>Professor of Public Law and Private International Law, University of Cambridge</i>

大學廣場重開

The University Square Reopens

大學圖書館擴建計劃所涉及的挖建地庫工程，經過一年已如期竣工。因工程而封閉的大學廣場也如當初承諾，在畢業禮前重開，讓本屆畢業生和親友可一如既往，在烽火台及大學廣場一帶拍照留念。

雖然廣場已大體回復舊觀，但尚餘少量美化工程須進行，如水泥地面尚待換上石板，重新栽種灌叢圖案的植物亦需時。不過，這些美化工程不會影響典禮當日畢業生在廣場的活動，到時亦會有充足指示，確保畢業禮安全進行。

The excavation work of the library extension has been completed. The University Square will be reopened before the 68th Congregation as promised. This means graduates and their families and friends will be able to take photos at the Beacon and the University Square as usual.

Though the Square remains more or less the same, landscaping works have to be carried out, including replacing the cement floor with flagstones and replanting bushes. The congregation will not be affected by the landscaping works but sufficient instructions will be posted to ensure safety.

泊車安排

Parking

12月16日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所及田家炳樓等停車場，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies and Tin Ka Ping Building will be reserved for guests with special parking labels on 16 December.

邵逸夫堂對面停車場暫停開放

Temporary Closure of Car Park opposite Sir Run Run Shaw Hall

邵逸夫堂對面之停車場將闢作畢業生座席，該停車場由11月27日至12月22日暫停開放，以便搭建帳篷。

The car park opposite Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 27 November to 22 December for the erection of a canopy for the ceremony.

停課

Suspension of Classes

12月16日醫科一、二年級停課，全日制本科課程及研究院課程第一學期科目考試暫停。

Classes for Medical Years 1 and 2 and first-term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 16 December.

范克廉樓學生餐廳暫停服務

Temporary Closure of BFC Student Canteen

范克廉樓學生餐廳於12月16日由上午7時30分至下午1時30分暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 16 December from 7:30 am to 1:30 pm.

恶劣天氣應變措施

Wet Weather Contingency

第六十八屆大會典禮當日若遇暴雨等恶劣天氣，大學將啟動恶劣天氣應變程序，典禮將移址邵逸夫堂舉行，並直播到校園內多個演講廳；新亞書院畢業典禮則改在新亞書院體育館舉行；第二節（文學院）、第四節（社會科學院）及第六節（工商管理學院）之碩士學位課程畢業典禮將分別改在崇基禮拜堂、邵逸夫堂、及校園西部綜合教學大樓L6演講室舉行，並直播到鄰近的多個演講廳。至於在室內舉行的崇基學院、聯合書院和逸夫書院畢業典禮，以及其餘五節碩士學位課程畢業典禮則不受影響。如須啟動有關程序，詳情將在港鐵大學站及林蔭大道廣播，並在大學各校園出入口及畢業禮網站 www.cuhk.edu.hk/cpr/cong 宣布。

In the very unlikely event of heavy rain, the University will launch a wet weather contingency plan. Upon an official announcement, the 68th Congregation would be moved to Sir Run Run Shaw Hall and simultaneously broadcast to lecture theatres on campus. The New Asia College Graduation Ceremony would take place in the New Asia Gymnasium. Session 2 (Faculty of Arts), Session 4 (Faculty of Social Science), and Session 6 (Faculty of Business Administration) of the master's degree graduation ceremony will be moved to the Chung Chi College Chapel, Sir Run Run Shaw Hall, and LT6 of Teaching Complex at Western Campus respectively, and simultaneously broadcast to nearby lecture theatres. The indoors ceremonies for Chung Chi, United and Shaw Colleges, and other sessions of the master's degree graduation ceremony would not be affected. If a contingency plan were to be triggered, details will be broadcast at the University MTR Station and the University Mall, and also announced at the entrances to the University and the congregation website (www.cuhk.edu.hk/cpr/cong) on the day.

第四屆亞洲翻譯傳統國際研討會

The Fourth Asian Translation Traditions Conference

中國文化研究所翻譯研究中心與新加坡南洋理工大學文學院將於12月15至17日假利黃瑤壁樓三號及四號演講廳聯合舉辦第四屆亞洲翻譯傳統國際研討會，查詢詳情請閱覽 www.asiantranslation4.cuhk.edu.hk 或致電2609 7385。

The Research Centre for Translation, Institute of Chinese Studies, CUHK, and the College of Humanities, Arts, and Social Sciences, Nanyang Technological University, Singapore, will jointly organize the Fourth Asian Translation Traditions Conference from 15 to 17 December at LT3 and LT4, Esther Lee Building. For details, please visit www.asiantranslation4.cuhk.edu.hk or call 2609 7385.

大學僱員申訴程序

Grievance Procedures for University Employees

經整合的「大學僱員申訴程序」已刊載於僱員手冊內，並上載人事處網頁，以便同仁參考。同仁亦可向所屬部門/單位主管索閱。

The University's consolidated set of *Grievance Procedures for University Employees* has been incorporated in the staff handbooks and uploaded onto the Personnel Office's website, for the reference of staff. Staff members may also request a copy from their department chairmen/unit heads.

職員審議事宜

Annual Staff Review

大學已函邀各學系及部門主管，就2011至12年度職員審議有關（甲）、（乙）及（丙）類服務條款非教學僱員之退休、延任、擢升及由定期合約轉為長期聘用事宜提供意見。有關意見或提名須於2011年1月14日或以前，經部門送交人事處轉呈有關委員會考慮。

The University has invited department chairmen/unit heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service, promotion and conversion from fixed-term contract to continuous appointment for non-teaching staff members on Terms of Service (A)/(B)/(C) for the 2011–12 staff review exercise. Recommendations from the departments/units should be submitted to the Personnel Office on or before 14 January 2011, for further referral to the relevant University Committee(s) for consideration.

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

2010年12月份之薪金將提前於12月21日發放。查詢可聯絡薪津及公積金組（電話：2609 7246/7240）。

The salary payment date for December 2010 will be advanced to 21 December 2010. Enquiries can be directed to Payroll and Superannuation Unit at 2609 7246/7240.

訃告

Obituary

本校職員林澤生先生於2010年11月12日逝世，校方深致哀悼。林先生為生命科學學院一級防腐技術員，他於1987年9月22日加入中大。

The University mourns the passing of Mr. Lam Chak-sang on 12 November 2010. Mr. Lam joined the University on 22 September 1987. He served as embalmer I in the School of Biomedical Sciences.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年10月

October 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	3.69%	3.01%
平衡	Balanced	3.30%	2.64%
穩定	Stable	0.71%	1.84%
香港股票	HK Equity	2.17%	2.78%
香港指數	HK Index-linked	3.10%	3.34%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	10.56%	14.02%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.09%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	-0.04%	-0.12%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.13%	1.87%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	2.59%	2.51%

2009年11月1日至2010年10月31日

1 November 2009 to 31 October 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	12.36%	13.76%
平衡	Balanced	10.08%	12.35%
穩定	Stable	7.78%	9.07%
香港股票	HK Equity	17.85%	13.75%
香港指數	HK Index-linked	8.65%	9.49%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	-1.86%	-4.64%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.67%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.61%	0.02%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	12.64%	9.68%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-5.58%	-5.85%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是計劃於2010年4月1日實施後首七個月的回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩新華富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2010年10月該溢價減少了2.71%，而4月至10月之七個月期間溢價的累計增幅為3.96%。

Cumulative returns are for the past seven months since inception date on 1 April 2010. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE/Xinhua A50 China Index ETF (2823). In October, there was a decrease in premium of 2.71% and for the seven months from April to October, the premium increased by 3.96%.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

2010中大校友日

2010 CUHK Alumni Homecoming

今年的中大校友日定於12月19日（星期日）在校園舉行，節目豐富，除邀得沈祖堯校長、內科及藥物治療學講座教授余卓文教授，以及大學通識教育部趙榮莉博士和王永雄博士主持回到課堂精選講座，還有益智遊戲、百萬大道嘉年華會及遊戲攤位、開蓬巴士樂悠「遊」、中草藥園自悠行、校園樹木講座及導賞、校友並義務協助組織及安排精彩綜藝表演和「小六升中一面面觀」教育講座等。

The 2010 CUHK Alumni Homecoming will be held on 19 December (Sunday). Highlights will include creative games for children, carnival and game booths at the University Mall, Self-initiated guided tours to the Herbal Garden, open-top double decker bus tour, campus tree walk and talk, and 'Back-to-Classroom Distinguished Lectures' by Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, Prof. Yu Cheuk-man, Professor of Medicine and Therapeutics, and Dr. Chiu Chu-lee Julie and Dr. Wong Wing-hung of the Office of University General Education, as well as an Opening Extravaganza and education forum for parents of P.6 students contributed by alumni.

校友日網址 Website: www.alumni.cuhk.edu.hk/homecoming/

校友日Facebook 群組 Facebook: www.alumni.cuhk.edu.hk/homecoming/facebook



魏雁賓

防止性騷擾委員會主席

Prof. Ngai Ngan-pun

Chairperson of the Committee Against Sexual Harassment



性別平等
Gender Equality • Mutual Respect
互相尊重

1 中文大學是否最早成立防止性騷擾委員會的大學？ Is CUHK the first local university to establish a committee against sexual harassment?

委員會在1995年成立，比香港政府1996年成立平等機會委員會還要早，我們應該是最先旗幟鮮明地成立一個以防止性騷擾為名的委員會的大學。

The Committee Against Sexual Harassment was established in 1995, one year before the setting up of the Hong Kong Equal Opportunities Commission. We believe CUHK is the first university to set up a committee whose name spells out its distinctive motive of working against sexual harassment.

2 為甚麼覺得有成立的必要，可是有很多個案需要處理？ Why was there such a need? Were there a lot of cases requiring attention?

主要是因為社會對女性地位、男女平等課題漸趨關注，一些性騷擾事件的發生，也引起了注意。大學必須與時並進，加強大家對性騷擾的認知，建立和諧和互重的校園文化。其實這類個案在中大可說是鳳毛麟角。我們收到的指控只是每年一兩宗，當事人多數選擇以調停處理，正式投訴不到一半。

The University was aware that the gender issue had received more social concern and that some cases of sexual harassment were arousing public attention. We felt the need to enhance university members' understanding of sexual harassment, hoping that it would help build a campus culture of harmony and mutual respect. On average we receive about one to two cases of allegation each year. The majority of the alleged resort to mediation, so less than half of the cases are established as complaints.

3 可概述一下委員會的工作嗎？ Can you briefly describe how the committee works?

委員會下設教育及培訓工作小組和性騷擾調停/投訴小組，前者負責教育和宣傳，幫助大家認識防止性騷擾的概念、法例、大學政策和程序。學生入學、教職員入職時，有關資料已透過輔導營和人事處送到他們手中。宣傳活動是終年不斷的，大學成員隨時都可接觸有關資訊。後者則負責跟進諮詢、調停和處理投訴。

The committee has two subordinate units. The Task Force on Education and Training is responsible for promoting awareness of the need to prevent sexual harassment and ensuring that the policy is properly received and correctly interpreted. Each student or staff member will receive related information upon joining the University, during orientation or via the Personnel Office. Our promotion activities run all year round. University members can have easy access to information related to the issue of sexual harassment at any time. The Panel Against Sexual Harassment (PASH) will be responsible for mediation and complaint investigation of cases involving staff members or students.

4 性騷擾、平等機會、兩性平等課題很多時候都會相提並論，為甚麼？

性騷擾的形成，主要是基於傳統社會普遍對女性有不平等的對待或歧視，視之為弱者或附庸，置諸不利的位置。當另一性別濫用自己的優越地位、權勢來滿足自己的欲望，在性方面便

造成性騷擾甚至性侵犯。這意味着如果能達至兩性平等、互相尊重的話，性騷擾的問題自然便會減少。

The female gender is treated unequally or discriminated against in traditional society, labeled as weaker or inferior to males and thus disadvantaged in many aspects. When a male makes use of his superiority and authority to abuse a female sexually, this is sexual harassment or even sexual assault. So if equality and mutual respect between the two genders can be maintained, sexual harassment will be eliminated.

5 近年屢有牽涉本地大學生的風化案，原因在哪裏？ In recent years, we find more sex-related cases involving university students. What are the reasons for that?

性觀念比前開放，某些道德標準模糊了。灰色地帶多了，加上個人主義抬頭，對自由、權利，往往有不同的見解。接受大學教育的人口比例增加也有一定的關係，但最主要的是因對德育不夠重視。在這個功利社會，商界與傳媒都在鼓吹放縱欲望和享樂的歪曲價值。青少年早在中小學階段已開始受影響，進入大學，得享較多自由，未懂自律的話，便會出現問題。

Well, people are more open to sex. Moral standards have become ambiguous and fallen into the grey area. People have become more self-centred in their interpretation of freedom and rights. Of course, the fact that a higher percentage of the population is now entering universities also counts. I think the main reason is that moral education is not receiving enough attention. Young people have been bombarded with twisted values since their primary school years, by receiving messages which encourage the pursuit of and indulgence in personal desires, as promoted by the commercial sector and the media. It will lead to problems when they are in university and enjoy more freedom, if they do not know how to discipline themselves.

6 剛才你提到「個人主義」，可引申一下嗎？ What does 'self-centredness' have to do with it?

性騷擾的問題不能抽離獨立來看。除了關乎一己的性觀念，也關乎對別人的尊重程度，把滿足私欲凌駕別人的權利和感受，強迫別人認同或接受自己的標準，某程度上是一種霸權。以前人與人之間的關係沒有那麼親密，現在好像普遍較為隨意，但必須留意仍有一部分人未能接受這種隨意性。校園的學生來自世界各地，各有不同的價值觀，我們要細心觀察，尤其不要忽略沉默的少數的權利。

Sexual harassment should not be viewed out of context. It's about how one looks at sex, and also about respect for others. When one puts one's desires before all other things, without considering the rights and feelings of others, and even forces others to identify with his/her values, it is a kind of hegemony. It seems that people are more casual about physical intimacy nowadays. Yet we must be aware that some people do not accept such casualness. At CUHK, we have people coming from all over the world, upholding different values. We must be very conscientious in observing how different people think differently, and in particular in respecting the rights of the silent minority.

7 校園有哪些灰色地帶是要小心的？ What are the grey areas we have to be aware of on campus?

灰色地帶多的是。同事、師生之間，如拍肩表示關心、講黃色

笑話、討論別人的身材、在辦公室、宿舍的電腦開啟標榜性感的照片，都可能構成性騷擾。最重要是提高警覺，善察別人的底線，不要逾越。施的一方要理解別人的感受，受的一方也應該明確表達自己的不快。一般人怯於表達拒絕，我們要清晰讓大學成員知道，我們有「說不」的權利，覺得受冒犯，不要啞忍。大學絕不容忍這類行為，定會公正公平地處理。

Quite a lot, among colleagues, between teachers and students. A pat on the shoulder to express concern, dirty jokes, casual comments on body figures and viewing 'sexy' photos on computers in the office or hostel—can all constitute cases of sexual harassment. We must stay on high alert all the time, be watchful of the bottom lines of people around you and never trespass them. We have to consider how people will react to our behaviour. On the other hand, we have to speak out firmly when we feel offended. People generally are too timid to express refusal. The committee is going to tell every university member that we have the right to say 'no'. When you find something offensive, don't just cope with it in silence. The University will not condone any act of sexual harassment and any case reported will be handled with fairness and equality.

8 性騷擾調停/投訴小組接獲指控後，如何決定應採取調停或定性為投訴？

How will PASH decide whether to proceed to mediation or complaint when it receives an allegation?

決定權在於當事人。小組解釋所有相關程序後，如果當事人選擇訴諸調停，小組將安排會談，了解情況，嘗試化解問題。如果當事人希望投訴，必須以書面提出。否則，我們只能提供足夠的資訊，讓他知道可採取哪些行動，並且尊重他的最終決定。

The decision rests upon the alleged. The panel will explain in detail all related procedures and arrange a meeting if the alleged resorts to mediation for resolving the matter. If the alleged chooses to complain, he/she should submit a written complaint. If not, the panel can only keep the alleged well informed of what actions he/she is entitled to, and respect his/her final decision.

9 如果對方拒絕會談調停，你們可以做些甚麼？ What if the alleged refuses mediation or even to talk?

調停是在雙方當事人自願參與和同意下才會進行。如果任何一方拒絕通過調停解決爭端，調停便無法進行。我們會據實告訴當事人，並建議其他可行途徑，例如將個案升級至投訴。接到書面投訴，性騷擾調停/投訴小組召集人會委任調查小組處理，調查小組便會就各方相關人士提供的資料撰寫實情調查報告，最後呈交校長。

Mediation can proceed only under the mutual consent of both parties. Should any one party refuse to do so, nothing can be done. We will report to the alleged and suggest other possible procedures, e.g., elevating the case to a complaint. Upon receiving the written complaint, the panel convenor will appoint an investigation team to handle the case, which will compile a fact-finding report based on the information supplied by all parties concerned, and submit the report to the Vice-Chancellor.

10 性騷擾的定義是否會隨時代而改變？會更嚴或是更鬆？ Will the definition of sexual harassment change with the times, and become stricter or more lenient?

會的，而且將更加明晰嚴謹。例如以往一般人都以為只有男性騷擾女性，現在大家知道女士騷擾男士、同性之間的騷擾都存在。以前《性別歧視條例》裏「在性方面有敵意的環境」的概念只適用於工作環境，但經2008年修訂後，教育環境也涵蓋在內。

It will become stricter and more specific. For example, we used to think that sexual harassment happens only between opposite genders with the female being the victim. Now we come to know that there are cases of females harassing males and same-gender sexual harassment. In the past, the provision on 'hostile or intimidating environment' only applies to the workplaces. Since the amendment to the Sex Discrimination Ordinance in 2008, the provision has been extended to cover the field of education.

預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問張偉雄教授
Prof. Gordon W. Cheung will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.